

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС
нормативного освітнього компонента
ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

підготовки	бакалавра
галузі знань	03 Гуманітарні науки
спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітньо-професійної програми	Мова і література (англійська). Переклад

Силабус нормативного освітнього компонента «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробник:

Киричук Л. М., доцент кафедри англійської філології, кандидат філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



доц. Шкамарда О. А.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Завідувач кафедри



проф. Ущина В. А.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 90 год. / 3 кредити		Рік навчання 1-ий
		Семестр 2-ий
		Лекції 16 год.
		Практичні (семінарські) 36 год.
		Консультації 6 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота 32 год.
		Форма контролю: <i>екзамен</i>
Мова навчання	<i>англійська</i>	

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 90 год. / 3 кредити		Рік навчання 1-ий
		Семестр 2-ий
		Лекції 10 год.
		Практичні (семінарські) 10 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота 60 год.
		Консультації 10 год.
		Форма контролю: <i>екзамен</i>
Мова навчання		<i>англійська</i>

II. Інформація про НПП

Прізвище, ім'я та по батькові	Киричук Лариса Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(063)6152862
	kyrychuk@vnu.edu.ua ; ky-la-my@ukr.net
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація курсу.

В межах ОК «Вступ до перекладознавства» розглядаються загальні теоретичні питання науки про переклад – типи перекладу, типи перекладацької ідентифікації, поняття еквівалентності перекладу, базові аспекти перекладу, моделі перекладу, стратегії перекладу, тощо. Теоретичну основу ОК складають наукові досягнення сучасних перекладознавчих студій. Значна увага приділена вивченню особливостей роботи перекладача / тлумача, зокрема, шляхів формування перекладацької компетенції. На практичних заняттях здобувачі освіти формують базові навички тематично-дискурсивного перекладу з урахуванням концептуальних, лінгвістичних та екстра-лінгвістичних складових перекладацького процесу та засвоюють різноманітні методи та техніки перекладу.

Засвоєння навчального ОК передбачає формування у здобувачів освіти належного теоретико-методологічного кругозору для майбутньої професійної роботи та практичної реалізації власних дослідницьких інтересів. Завдяки цьому реалізується зв'язок завдань з кваліфікаційною характеристикою, що засвідчується зазначеними у силабусі практичними вміннями студентів.

2. Пререквізити. Підґрунтям для викладання ОК «Вступ до перекладознавства» є врахування цілісного та системного наукового світогляду з використанням знань отриманих здобувачами освіти при вивченні шкільних предметів гуманітарного циклу, а також знань, які вони отримують у процесі вивчення університетських ОК: «Вступ до мовознавства», «Інформаційних технологій у лінгвістиці», «Критичне мислення», «Україна і ЄС: політика, культура, мова, історія».

До **постреквізитів** належать наступні ОК: «Практичний курс письмового перекладу», «Практичний курс усного перекладу», «Бізнес-комунікація та переклад», «Література англомовних країн», «Теоретичний курс англійської мови», «Практика навчальна перекладацька», «Практика виробнича перекладацька», «Курсова робота з лінгвістики/перекладу».

3. Мета і завдання ОК

Мета ОК – формувати знання про теоретичне підґрунтя перекладацьких процесів та аналітичний підхід до перекладу різноманітних текстових матеріалів; розвивати у здобувачів освіти першокурсників навички практичного застосування відповідних стратегій, методів та технік перекладу у роботі з навчальним матеріалом; вдосконалювати вміння перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної мови на іноземну. Реалізація мети передбачає виконання таких **завдань**:

- сприяти свідомому використанню здобувачами освіти термінології ОК «Вступ до перекладознавства» та суміжних наук;
- виробити у здобувачів освіти навички та уміння використовувати словники та технічні засоби у перекладацькій роботі, застосування знань контрастивного та компаративного аналізів мовних одиниць у процесі перекладу;
- навчити здобувачів освіти вирізняти чинники, що впливають на процес перекладу у конкретних випадках;
- закласти основи розуміння стратегічного підходу до вирішення перекладацьких завдань;
- сприяти засвоєнню провідних парадигм у розвитку теорії перекладу, принципи їх розгалуження, точки дотику, тенденції і форми взаємодії.
- розвивати комунікативні навички (soft skills) здобувачів освіти, як от публічного мовлення, роботи у команді, лідерства, креативності, відповідальності, тощо.

Методи навчання. Під час викладання ОК «Вступ до перекладознавства» використовуються такі методи навчання: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, частково-пошуковий, проблемний, інтерактивний (груповий, проєктний, метод кейсів, мозковий штурм), дослідницький, використання ІІІ (перекладацьких програм).

4. Компетентності та програмні результати навчання

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності (ФК):

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність до передперекладацького аналізу оригінального тексту та застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик для забезпечення якісного та адекватного перекладу.

ФК 14. Здатність до забезпечення лексичної, граматичної, синтаксичної, стилістичної та соціокультурної еквівалентності в усному та письмовому перекладах різних типів текстів.

Програмні результати навчання (ПРН)

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури й електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 20. Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність у процесі усного та письмового перекладу різних типів текстів.

ПРН 21. Робити доперекладацький аналіз тексту, на основі якого проводити адекватний підбір перекладацьких стратегій і тактик і, таким чином, забезпечувати якість перекладу.

ОК «Вступ до перекладознавства» передбачає розвиток **soft skills**:

- уміння аналізувати, оцінювати та інтерпретувати інформацію;
- здатність логічно і критично мислити, самостійно приймати рішення;
- креативність;
- відповідальність;
- відкритість до інших культур, готовність до міжкультурної комунікації;
- вміння працювати в команді;
- здатність до самоорганізації, управління своїм часом, розуміння важливості deadline (вчасного виконання поставлених завдань).

5. Структура ОК.

Таблиця 2 (денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. The Discipline of “Translation Studies” and its Core Areas.							
Тема 1. Translation Studies as an Interdisciplinary Field. The phenomenon of translation. Definitions of the key terms. Translation and Interpreting. The Communicative Nature of Translation. Translation Challenges. Translation Vs Interpreting. Самостійне опрацювання: Translation of Ukrainian Literary Texts. A Case Study. In-house and Freelance Translators. Constrains of Translators and Interpreters' Job.	10	2	4		4		Усне опитування + РП + РК + РМГ (2+2) 4

Тема 2. Models of Translation. The stages of translation process. The basic model of translation. Translation verification. Special models of translation process. Procedural model of translation process. Bilingualism and Translation. Самостійне опрацювання: Lesya Ukrainka's "Forest Tale" Translation into English.	10	2	4		4		Усне опитування+ П + РП + РК + РМГ (2+2) 4
Тема 3. The key factors influencing translation. Conceptual, linguistic and extra-linguistic factors of translation. Translators' profession. Самостійне опрацювання: Psychological Aspects of Translation. Translation of English Literary Texts into Ukrainian. A Case Study.	10	2	4		4		Усне опитування+ ДС + РК + РМГ (2+2) 4
Тема 4 . Modern approaches to classifications of translation types. Basic classification of Translation Types. Types of translation based on subject area of the text. Types of translation based on the end product or use of the translation. Types of translation based on the translation approach / method employed. Internalization and Localization in Globalizing Translation. Idiomatic Translation. Самостійне опрацювання: The philological, linguistic, communicative and Socio-Semiotic Approaches to Translation.	14	2	6		4	2	Усне опитування+ ДС + РК + РП +РМГ (2+2+2) 6
Разом за модулем 1	44	8	18		16	2	18
Змістовий модуль 2. Strategic and Communicative Aspects of Translation, Translation Equivalence Paradigm							
Тема 5. Translation strategies. What is 'translation strategy'? Definition. The factors affecting the choice of a translation strategy. Types of translation strategies. Techniques used within the direct and natural translation	12	2	6		4		Усне опитування + РП + П + РК + РМГ (2+2+2) 6

strategies. Free and Literal Translation. History of Translation. Самостійне опрацювання: Development of Translator's Competence. The Role of Translation in the Modern World.							
Тема 6. Translation Equivalence. Theory of equivalence. A word in the dictionary and in the context. Equivalence classifications. Types of equivalents. Formal Vs dynamic equivalents. The Problems of Translator's False Friends. Самостійне опрацювання: Translation at War. Building up a Military Vocabulary.	10	2	4		4		Усне опитування+ РП + П + РК + РМГ (2 + 2) 4
Тема 7. Communicative approach to translation equivalents. Translation as a communicative event Structural equivalents. Semantic equivalents. Pragmatic equivalents. Cultural Aspects in Translation. Самостійне опрацювання: Cultural Aspects of Advertising (tourist) Translation .	12	2	4		4	2	Усне опитування ДС + РК + РМГ (2+2) 4
Тема 8. Translation operations / techniques. Lexical operations. Lexical operations based on imitation; Lexical operations based on semantic change; Grammatical aspect of translation. Grammatical transformations. Opportunities and Challenges of Using AI in Translation. Самостійне опрацювання: Methods of Translation of Proper Names from Ukrainian into English / from English into Ukrainian.	12	2	4		4	2	Усне опитування ДС + РК + РМГ (2+2) 4

Теми (з переліку) для самостійного опрацювання (розподіляються між здобувачами освіти для представлення на практичних заняттях у формі повідомлень, презентацій або рефератів чи тез (надсилаються на пошту викладача ky-la-my@ukr.net)							ІНДЗ / реферат, презентація на практичному занятті 4
Разом за модулем 2	46	8	18		16	4	18+4
Всього годин	90	16	36		32	6	40
Модульна контрольна робота							60
Види підсумкових робіт							Бал
Екзаменаційне індивідуальне завдання з перекладу							Т / 30
Підсумкова контрольна робота							Т / 30
Усього	90	16	36		32	6	40+60=100

***Форми контролю:** усне опитування, дискусія, розв'язання кейсу, реферативне повідомлення, презентація, робота в малих групах, ІНДЗ, написання рефератів, тести.

Таблиця 2а (заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. The Discipline of “Translation Studies” and its Core Areas							
Тема 1. Translation Studies as an Interdisciplinary Field. The phenomenon of translation. Definitions of the key terms. Translation and Interpreting. The Communicative Nature of Translation. Translation Challenges. Translation Vs Interpreting. Самостійне опрацювання: Translation of Ukrainian Literary Texts. A Case Study. Lesya Ukrainka’s “Forest Tale” Translation into English.	14	2			10	2	ІНДЗ

Тема 2. Models of Translation. The stages of translation process. The basic model of translation. Translation verification. Special models of translation process. Procedural model of translation process. Bilingualism and Translation. Самостійне опрацювання: Translation of English Literary Texts into Ukrainian. A Case Study. The philological, linguistic, communicative and Socio-Semiotic Approaches to Translation.	7		2		5		РК+ РП + П + Усне опитування+ Експрес- контроль 7
Тема 3. The key factors influencing translation. Conceptual, linguistic and extra-linguistic factors of translation. Translators' profession. Самостійне опрацювання: Development of Translator's Competence.	14	2			10	2	ІНДЗ
Тема 4. Modern approaches to classifications of translation types. Basic classification of Translation Types. Types of translation based on subject area of the text. Types of translation based on the end product or use of the translation. Types of translation based on the translation approach / method employed. Internalization and Localization in Globalizing Translation. Idiomatic Translation. Самостійне опрацювання: Psychological Aspects of Translation. Translation of English Literary Texts into Ukrainian. A Case Study.	9	2	2		5		ДС +РК+ РП + П + Усне опитування+ Експрес- контроль 7
Разом за модулем 1	44	6	4		30	4	14
Змістовий модуль 2. Strategic and Communicative Aspects of Translation, Translation Equivalence Paradigm							
Тема 5. Translation strategies. What is 'translation strategy'?	12		2		10		ДС+ РП + П + РК+

Definition. The factors affecting the choice of a translation strategy. Types of translation strategies. Techniques used within the direct and natural translation strategies. Free and Literal Translation. History of Translation. Самостійне опрацювання: Development of Translator's Competence. The Role of Translation in the Modern World.							Усне опитування+ Експрес-контроль 7
Тема 6. Translation Equivalence. Theory of equivalence. A word in the dictionary and in the context. Equivalence classifications. Types of equivalents. Formal Vs dynamic equivalents. The Problems of Translator's False Friends. Самостійне опрацювання: Translation at War. Building up a Military Vocabulary.	9	2			5	2	ІНДЗ
Тема 7 . Communicative approach to translation equivalents. Translation as a communicative event Structural equivalents. Semantic equivalents. Pragmatic equivalents. Cultural Aspects in Translation. Самостійне опрацювання: Cultural Aspects of Advertising (tourist) Translation.	14		2		10	2	ДС + РК + РП + П + РМГ 7
Тема 8. Translation operations / techniques. Lexical operations. Lexical operations based on imitation; Lexical operations based on semantic change; Grammatical aspect of translation. Grammatical transformations. Opportunities and Challenges of Using AI in Translation. Самостійне опрацювання: Methods of Translation of Proper Names from Ukrainian into English / from English into Ukrainian.	11	2	2		5	2	ДС+ РП + П +РК+ Усне опитування+ Експрес-контроль 7

Теми (з переліку) для самостійного опрацювання (розподіляються між здобувачами освіти для представлення на практичних заняттях у формі повідомлень, презентацій або рефератів чи тез (надсилаються на пошту викладача ky-la-my@ukr.net)							ІНДЗ / реферат, презентація на практичному занятті 5
Разом за модулем 2	46	4	6		30	6	26
Разом годин за двома модулями	90	10	10		60	10	40
Модульна контрольна робота							60
Всього годин	66	10	10		78	10	100
Види підсумкових робіт							Бал
Екзамен: Усна відповідь – аналіз виконаного індивідуального перекладу							30
Екзамен: Підсумкова контрольна робота							30
Усього	150	10	10		78	10	100 = 40 + 60

***Форми контролю:** усне опитування, дискусія, розв’язання кейсу, реферативне повідомлення, презентація, робота в малих групах, ІНДЗ, написання рефератів, тести.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1. Translation Studies as an Interdisciplinary Field. The phenomenon of translation. Definitions of the key terms. Translation and Interpreting. The Communicative Nature of Translation. Translation Challenges.	4	10	Translation of Ukrainian Literary Texts. A Case Study. In-house and Freelance Translators. Constrains of Translators and Interpreters’ Job Реферат / Тези / Повідомлення з коментарем випадків перекладу /Презентація
Тема 2. Models of Translation. The stages of translation process. The basic model of translation. Translation verification. Special models of translation process. Procedural model of translation process.	4	5	Lesya Ukrainka’s “Forest Tale” Translation into English. Реферат / Тези / Повідомлення з коментарем випадків перекладу /Презентація

Bilingualism and Translation.			
Тема 3. The key factors influencing translation. Conceptual, linguistic and extra-linguistic factors of translation. Translators' profession.	4	10	Psychological Aspects of Translation. Translation of English Literary Texts into Ukrainian. A Case Study. Реферат / Тези / Повідомлення з коментарем випадків перекладу /Презентація
Тема 4. Modern approaches to classifications of translation types. Basic classification of Translation Types. Types of translation based on subject area of the text. Types of translation based on the end product or use of the translation. Types of translation based on the translation approach / method employed. Internalization and Localization in Globalizing Translation. Idiomatic Translation.	4	5	The philological, linguistic, communicative and Socio-Semiotic Approaches to Translation. Реферат / Тези / Повідомлення з коментарем випадків перекладу /Презентація
Тема 5. Translation strategies. What is 'translation strategy'? Definition. The factors affecting the choice of a translation strategy. Types of translation strategies. Techniques used within the direct and natural translation strategies. Free and Literal Translation. History of Translation.	4	10	Development of Translator's Competence. The Role of Translation in the Modern World. Реферат / Тези / Повідомлення з коментарем випадків перекладу /Презентація
Тема 6. Translation Equivalence. Theory of equivalence. A word in the dictionary and in the context. Equivalence classifications. Types of equivalents. Formal Vs dynamic equivalents. The Problems of Translator's False Friends	4	5	Translation at War. Building up a Military Vocabulary. Реферат / Тези / Повідомлення з коментарем випадків перекладу /Презентація
Тема 7. Communicative approach to translation equivalents. Translation as a communicative event Structural equivalents.	4	10	Cultural Aspects of Advertising (tourist) Translation Реферат / Тези / Повідомлення з коментарем випадків перекладу /Презентація

Semantic equivalents. Pragmatic equivalents. Cultural Aspects in Translation.			
Тема 8. Translation operations / techniques. Lexical operations. Lexical operations based on imitation; Lexical operations based on semantic change; Grammatical aspect of translation. Grammatical transformations. Opportunities and Challenges of Using AI in Translation.	4	5	Methods of Translation of Proper Names from Ukrainian into English / from English into Ukrainian Реферат / Тези / Повідомлення з коментарем випадків перекладу /Презентація
Разом:	32	60	

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань здобувачів освіти регулюється [Положенням про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) та [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Політика НПП щодо ЗО. При вивченні ОК «Вступ до перекладознавства» здобувач освіти виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних джерел, опрацювання конспекту лекцій, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів освіти, участь у дискусіях, розв’язування кейсів, обговорення варіантів перекладу у малих групах, підготовку презентацій).

Політика щодо академічної доброчесності. Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Керуючись [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності, зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. У разі відсутності з поважної причини (наприклад, лікарняний) на лекційному занятті здобувач освіти представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному занятті знання здобувача освіти оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння

тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються за погодженням з НПП (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології).

V. Поточний контроль

Поточний контроль з ОК «Вступ до перекладознавства» проводиться у **2 семестрі**.

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості здобувача освіти до виконання теоретично-практичних перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи здобувача освіти на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

Максимальна кількість балів, яку здобувач освіти може набрати за два змістових модулі та ІНДЗ у 2-му семестрі, становить **40** (за 18 практичних занять – **36** балів, виконання ІНДЗ – **4** бали).

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист декількох презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез, рефератів, повідомлень з теми з наданими прикладами перекладу.

Оцінювання здобувача освіти на практичних заняттях в межах змістових модулів у здійснюється за двобальною системою (від 0 до 2 балів).

Критерії оцінювання відповіді студента на практичних заняттях:

2 бали – активна робота студента на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших студентів; повне і цілком правильне виконання домашніх завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття; достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

1 бал – неповне виконання домашнього завдання та значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота студента на занятті; незадовільна робота студента під час практичного заняття; незадовільне володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання;

0 балів – відсутність студента на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання студентом ІНДЗ здійснюється за чотирибальною системою (від 0 до 4 балів). Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за виконання ІНДЗ, становить 4.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

4 бали – коректне виконання та оформлення завдання відповідно до вимог, що демонструє глибоке розуміння студентом предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

3 бали – виконання та оформлення завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння студентом предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

2 бали – неповне виконання та оформлення завдання з низкою суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння студентом предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

1 бал – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення завдання, що свідчить про нерозуміння студентом предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

0 балів – невиконання завдання.

ВАЖЛИВО! Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), при цьому сума поточних балів за семестр не повинна перевищувати 40.

Інформацію про онлайн-курси в межах формальної, неформальної та/або інформальної освіти можна отримати на сайтах:

Top 15 educational platforms 2024. <https://training.safetyculture.com/blog/educational-platforms/>

Online Courses and Learning Websites for 2025. <https://www.upwork.com/resources/top-sites-for-online-education-and-learning>

Free Online Courses With Certificates & Diplomas. <https://alison.com/>

Здобувачі освіти можуть скористатись послугами освітніх платформ, таких як Prometheus, Google Digital Workshop, Coursera, Khan Academy, LINGVA SKILLS, EdX.

Процес зарахування врегульований Положенням про визнання результатів, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

НПП має право самостійно визначити валідність отриманих 30 результатів навчання та прийняти рішення щодо зарахування / незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ на конференції без публікації, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення 30 документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН, 30 мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання одного ОК:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей;
- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей;
- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати.

VI. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль із ОК «Вступ до перекладознавства» проводиться у **2 семестрі**. Підсумковий контроль з метою оцінки результатів навчання проводиться у **двох формах**:

- *модульний контроль;*
- *семестровий екзамен.*

Максимальний бал, отриманий за **модульну контрольну роботу**, становить **60** (2 бали за кожне із 30 правильно виконаних завдань).

Якщо здобувач освіти за результатами поточного й модульного контролю отримав не менше 75 балів, то підсумкову оцінку можна виставляти без складання екзамену за згодою сторін. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності здобувача освіти. Якщо ж здобувач освіти за результатами поточного і модульного контролю отримав менше, як 75 балів або не згідний з підсумковою оцінкою, то він має право підвищити рейтинг, склавши семестровий екзамен за обсягом пройденого навчального матеріалу модулів в терміни, встановлені графіком навчального процесу. У такому випадку його підсумкова оцінка складатиметься із поточного оцінювання та екзаменаційної оцінки. Бали, отримані за написання модульної контрольної роботи, буде анульовано.

Семестровий екзамен складається з двох частин: 1) письмова: тестове опитування знань з предмета (30 питань, кожне з яких оцінюється в 1 бал); 2) усна: коментар щодо виконаного індивідуального завдання з перекладу (тип перекладу, фактори (лінгвістичні та екстра-лінгвістичні), що впливають на процес перекладу, типи еквівалентів, перекладацькі стратегії, перекладацькі трансформації, переклад культурних реалій, хибних друзів перекладача, власних назв, тощо) (30 балів).

Критерії оцінювання усного тесту (коментар перекладу текстів/текстових фрагментів):

27-30 балів – комунікативно-семантичний переклад з дотримання граматичних, лексичних та/чи стилістичних норм цільової мови; точна передача змісту функціональних елементів тексту-джерела; *коментар* – здобувач освіти у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко, всебічно та аргументовано розкриває зміст перекладацьких категорій та явищ релевантним використанням термінологічного апарату;

20-26 балів – комунікативно-семантичний переклад з незначним порушенням граматичних, лексичних та/чи стилістичних норм цільової мови; не зовсім точна передача змісту функціональних елементів тексту-джерела; *коментар* – здобувач освіти достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст перекладацьких категорій та явищ, однак без достатньої глибини та аргументації, допускаючи при цьому несуттєві помилки;

13-19 балів – у значній мірі дослівний переклад з великою кількістю випадків порушення граматичних, лексичних та/чи стилістичних норм цільової мови; зміст функціональних елементів тексту-джерела не донесений; у цільовому тексті є змістові неточності або ж необґрунтовані пропущення; *коментар* – здобувач освіти володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому суттєві помилки;

1-12 балів – повністю дослівний переклад; необґрунтоване використання структурних еквівалентів; порушення граматичних, лексичних та/чи стилістичних норм цільової мови; зміст тексту-джерела не вірно переданий у цільовому тексті; *коментар* – здобувач освіти частково володіє навчальним матеріалом, фрагментарно та поверхнево розкриває зміст перекладацьких категорій та явищ;

0 балів – повністю дослівний переклад; зміст тексту-джерела не вірно переданий у цільовому тексті; *коментар* – здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом, не в змозі його викласти, не в змозі ідентифікувати перекладацькі категорії чи явища.

Критерії оцінювання письмової відповіді на іспиті:

27-30 балів здобувач освіти у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко, всебічно та аргументовано розкриває зміст теоретичних питань;

20-26 балів – здобувач освіти достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в

основному розкриває зміст теоретичних питань, однак без достатньої глибини та аргументації, допускаючи при цьому несуттєві помилки;

13-19 балів – здобувач освіти володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому суттєві помилки;

1-12 балів – здобувач освіти частково володіє навчальним матеріалом, фрагментарно та поверхнево розкриває зміст теоретичних питань;

0 балів – здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом, не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань.

Якщо ЗО не з'явився на екзамен, в екзаменаційній відомості НПП виставляє відмітку «не з'явився». Повторне складання екзамену у разі отримання незадовільної оцінки або неявки допускається не більше двох разів: один раз НПП, другий – комісії, яку створює декан факультету іноземної філології.

Підсумковий рейтинговий бал формується за **100-бальною шкалою**. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та індивідуальний навчальний план ЗО.

VII. Розподіл балів

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ Семестр 2			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ		К-СТЬ БАЛІВ <
--------------------------------	--	--	----------------------	--	---

* ЗМ – змістовий модуль, ІНДЗ – індивідуальне науково-дослідне завдання, МКР – модульна контрольна робота, ЕКР – екзаменаційна контрольна робота.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Підсумкова оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

Список тем для індивідуального науково-дослідницького завдання

	Тема	Формат	Бали	
			Д	З
1.	Contemporary translations of Ukrainian literature texts	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
2	Lesya Ukrainka's "Forest Tale" translation into English	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
3	The Role of Translation in the Modern World.	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
4	The philological, linguistic, communicative and socio-semiotic approaches to translation.	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
5	Psychological Aspects of Translation.	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
6	In-house and Freelance Translators. Constrains of Translators and Interpreters' Job	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
7	Methods of Translation of Proper Names from Ukrainian into English / from English into Ukrainian	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
8	Computer assisted translation: challenges and solutions.	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
9	Communicative approach to translation.	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
10	Translator's competence.	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
11	Translation at War. War terms translation. Building up a Military Vocabulary.	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
12	Development of Translator's Competence	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
13	Translation of English Literary Texts into Ukrainian. A Case Study.	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5
14	Cultural Aspects of Advertising (tourist) Translation	Реферат/тези/повідомлення /презентація	4	5

Д – денна форма; З – заочна форма;

Реферат – 3-4 ст., цитування і посилання на джерела, список використаних джерел в кінці тексту.

Тези – 3 ст., ключові положення чітко артикуються, цитування і посилання на джерела, список використаних джерел в кінці тексту.

Презентація – до 7 хв., базові положення чітко артикульовані.

Повідомлення – 5 хв., з коментарем випадків перекладу, приклади з власного досвіду.

Критерії оцінювання виконання індивідуального науково-дослідницького завдання:

4 бали – інформація систематизована; посилання на більш ніж 3 джерела; наданий ілюстративний матеріал (не менше ніж 5 прикладів перекладу); зроблені узагальнення та висновки; список використаної літератури.

3 бали – інформація систематизована; посилання на 3 джерела; наданий ілюстративний матеріал частково не релевантний; менше 5 прикладів; зроблені узагальнення та висновки; список використаної літератури.

2 бали – у викладі інформації частково порушений логічний зв'язок; посилання на менш ніж 3 джерела; наданий ілюстративний матеріал не релевантний; менше 5 прикладів; зроблені узагальнення та висновки; список використаної літератури.

1 бал – посилання лише на 1 джерело; наданий ілюстративний матеріал не релевантний; недостатня кількість прикладів; відсутні узагальнення та висновки; список використаної літератури.

Список экзаменаційних питань

1. Translation Studies as an Interdisciplinary Field.
2. The Role of Translation in the Modern World.
3. Translation and Interpreting. The Common and Distinctive Features.
4. Types of Translator's Job. Translator's professional ethics.
5. Translation as a specific type of bilingualism.
6. The stages of translation process. The basic model of translation.
7. Types of translation verification.
8. Special models of translation.
9. The general principles of translation. The constraining factors of translation.
10. The conceptual, linguistic and extra-linguistic factors that influence translation.
11. Approaches to classifications of translation types.
12. Internationalization and Localization.
13. Idiomatic and Literal Translation.
14. Types of Translation Strategies.
15. The Factors Influencing the Choice of a Translation Strategy.
16. Macro and Micro Strategies.
17. Classifications of translation procedures /techniques.
18. Lexical Operations.
19. Grammatical Operations.
20. Cultural Aspects of Translation
21. Methods of Translation of Proper Names from Ukrainian into English / from English into Ukrainian.
22. The Challenges of Translator's "False friends"
23. Theory of Equivalence. Types of Equivalents.
24. Linguistic Approach to Translation Equivalence.
25. Communicative Approach to Translation Equivalents. Structural, Semantic and Communicative Equivalents.
26. Linguistic Aspects of Translation. Translation Challenges of Linguistic Character.
27. Extra-linguistic (Pragmatic) Aspects of Translation.
28. Brief History of Translation.
29. Opportunities and Challenges of Using AI in Translation.
30. Technological Tools in Translation (Bing Microsoft Translator, Translate.com., DeepL Translate, Translatedict, Reverso, Collins).

VIII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. 448 с.
2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd edition. Routledge, 2018. 369 p.
3. Corina S. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. London/New York. 336 p.
4. Marias K., Maylaers R. Complexity Thinking in Translation Studies. Methodological Considerations. Routledge. 2019. 305 p.

5. Munday J. *Introducing Translation Studies. Theories and Application*. Routledge. London, UK. 2016. 376 p.
6. Robinson D. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 2019. 318 p.

Додаткова література:

1. *The Routledge Handbook of Translation and Education*. Ed. by Laviosa S., Gonzales-Davies M. Routledge, 2019. 470 p.
2. *Translating Texts: An Introductory Course-book on Translation and Text Formation*. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. Routledge, 2019. 288 p.
3. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К., 2017. 296 с.
4. Кальниченко О. А. Теорія перекладу. Ч. 1: для студентів 1-2 курсів факультету «Референтперекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.- упор. О. А. Кальниченко]. Харків: Вид-во НУА, 2017. 64 с.
5. Сидорук Г. І. *Basics of Translation Theory*. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП України, 2016. 320 с.
6. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Літкович Ю. В. *Fundamentals of translation*. Конспект лекцій та практичні завдання з курсу «Теорія і практика перекладу» (для студентів факультету іноземної філології). Луцьк: Вежа-Друк, 2022. 60 с.
7. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Пожарська Н. В., Ущина В. А. *The Guidelines of Translation: конспект лекцій з освітнього компонента «Вступ до перекладознавства»* (для здобувачів освіти факультету іноземної філології). Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. 76 с.
<https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/25383>
8. Киричук Л. М. Міжкультурна компетентність перекладача як навичка медіації: практика туристичного перекладу. XVIII Міжнародна наукова конференція «Пріоритети германської і романської філології» імені професора Євгенії Гороть, 21-23 червня 2024 року. Збірник матеріалів конференції. Луцьк, 2024. С. 37-39.

Інтернет джерела:

1. <https://booksonasia.net/2018/09/30/the-basics-of-translation/>
2. <https://translationjournal.net/July-2018/fundamentals-of-translation-a-summary-and-review.html>
3. http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf
4. <http://www.translationsforprogress.org/translatorsguide.php>
5. https://www.academia.edu/37907533/Translation_The_Basics_A_Review
6. <https://www.fidelity.com.br/en/basic-rules-of-translation/>
7. <http://www.visitlutsk.com/>
8. <https://en.wikivoyage.org/wiki/Lutsk>